

Стаття надійшла до редакції 07.03.2017  
 Перевірено на плагіат 09.10.2017 р.  
 унікальність – 99.86%

УДК 81:39

## У СЕМАНТИЧНОМУ ПРОСТОРИ ІМЕННИКА *ПОЯС* (зіставний аспект)

**Клименко Ніна Федорівна**, zagmoclasphil@gmail.com  
 д-р філол. наук, проф., чл.-кор. НАН України  
 Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
 Інститут філології

У статті розглянуто семантичний простір іменника *пояс* у зіставному плані на матеріалі української та новогрецької мов. Для опису запроваджено термін *семіофор* подібно до біологічних термінів на зразок *анемофор* – вітер, що поширює рослини, плоди, насіння, спори. Їхня друга основа виражає значення ‘простір поширення явища, дії’. У лінгвістиці це знаки – позначки певних понять. Назвами *семіохорів* є іменники, що об’єднують семантично подібні слова. До *семіохорів* входять непохідні й похідні лексеми (афіксальні та складні, питомі й запозичені, розчленовані номінації, які виражають те саме поняття, що й іменник – назва *семіохора*).

*Семіохори* структуровані на окремі угруповання: словотвірні гнізда, композитоугруповання, фраземогнізда, темогнізда найменувань – словосполучень. Аналізовані *семіохори* виявляють подібність первісних етимологічних значень, паралелізм розвитку переносних, спеціальних та термінологічних значень, образну близькість фразеологізмів.

**Ключові слова:** *семіохор*, композитоугруповання, фраземогніздо, темогнізда розчленованих номінацій, семантичне словотворення, термінування і детермінування лексики.

## В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *ПОЯС* (сопоставительный аспект)

**Клименко Н. Ф.**, zagmoclasphil@gmail.com  
 д-р филол. наук, проф., чл.-корр. НАН Украины  
 Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

В статье рассматривается семантическое пространство существительного *пояс* в сопоставительном плане на материале украинского и новогреческого языков. Для этого использован термин *семіохор* по аналогии с биологическими терминами типа *анемохор* (ветер, распространяющий растения, плоды, семена, споры), вторая

Проблеми класичної філології та неоелліністики  
 © Клименко Н. Ф., zagmoclasphil@gmail.com

У семантичному просторі іменника *ПОЯС* (зіставний аспект) (Українською)

основа которых выражает значение 'пространство распространения явления, предметов'. В лингвистике это знаки – обозначения понятий. Наименования семиохоров являются существительными, которые объединяют семантически близкие слова. В семиохоры входят производные и непроизводные, исконные и заимствованные слова, расчлененные номинации, выражающие те же понятия, что и существительные – наименования семиохоров.

Семиохоры структурированы на отдельные группы единиц: словообразовательные гнезда, композитообъединения, фраземогнезда, темогнезда наименований – словосочетаний.

Анализируемые семиохоры обнаруживают подобие первичных этимологических значений, параллелизм развития переносных, терминологических и специальных значений, образную близость фразеологизмов.

Ключевые слова: семиохор, композитообъединения, фраземогнездо, темогнезда расчлененных номинаций, семантическое словообразование, терминологизация и детерминологизация лексем.

## IN SEMANTIC FIELD OF A NOUN *ПОЯС* (comparative aspect)

*Klymenko N. F., zagmoclasphil@gmail.com*

*PhD., Full professor, Corr. Member of The National Academy of Sciences of Ukraine  
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

*The paper studies semantic field of a noun **пояс** in comparative aspect on the basis of Ukrainian and Modern Greek. The term semiohore has been introduced for the description, which is conducted by the analogy with the biological terms like anemohore – a wind spreading plants, fruits, seeds, and spores. Their second basis denotes the field of phenomenon spreading, its action. In linguistics these are signs, indicators of certain notions. Names of semiohores are nouns, which combine semantically similar words. Non-derivative and derivative lexemes (affixational and composite), separate nominations, which denote the same notions as noun–name of semiohore, native and borrowed words.*

*Semiohores are classified into separate groups: family of words, composite formations, families of frasemes, families of separate nominations.*

*The analysed semiohores demonstrate similarity of their primary etymological meaning, parallelism of developing transferred, terminological and specialized meanings, imagery closeness of phraseological units.*

**Key words:** *semiohore, composite formation, family of frasemes, family of separate nominations, semantic word-formation, term formation.*

Багатозначність іменника *пояс*, у якого СУМ [СУМ 1976, 495] фіксує 9 лексико-семантичних варіантів у сучасній українській мові, ґрунтується на загальному значенні «довга смуга для підперізування одягу». Він і досі підтверджує свій етимологічний зв'язок з дієсловом *rojasati*, що веде свій родовід від \**jasati* – підперізувати, оперізувати, відомого в індоєвропейських мовах. Семантика цього слова збагатилася за рахунок його переносних, термінологічних, спеціалізованих та фразеологічних значень. Хоча в пояснювальній частині словника немає прямого розкриття додаткового смислу цієї лексеми, пов'язаного з її давнім образно-символічним значенням «пояс = межа між світом своїм і чужим», а також «оберіг свого світу», наявність його підтверджують фразеологізми з іменником *пояс* на взір: *тримати (держати) щось коло свого пояса*, тобто пильнувати щось, оберігати кого-небудь, не відпускаючи від себе.

Цей смисл опосередковано виражено також у фразеологізмі *брати ноги за пояс (на плечі, в руки)*. Порівняйте еквівалентну за лексичним складом та образним значенням грецьку паралель до нього *παίρνω τα πόδια μου στους ώμους*, тобто бігти, іти геть [ЕСУМ 2002]. Отже, тікати з чужої території: *Давай же, братухо, свою чарку, бери ноги в руки і дуй з моєї хати. Тобі ночувати в мене не можна (Кучер)*. Його підкреслює і Франковий текст з семантичними компонентами інтенсифікованої дії «швидко збиратися і рушати кудись» (за вказану «межу»): *Кім Мурлика до дороги Добре взяв за пояс ноги, В торбу вхав печену мишу / І лісочком, холодками Так на підвечерок самий Він прибув* [ФСУМ 1989, 52]. Варіанти фразеологізмів *за пояс, на плечі, у руки* підкреслюють ідею втечі з чужої на свою територію або іншу, а не просто бігти кудись.

Переносні та термінологічні значення іменника *пояс* асоціюються метафорично з ідеєю смуги, зони (пор. грецький іменник ζώνη з цими значеннями, про це далі), які щось відгороджують, окреслюють та аспектно характеризують різні функції пояса. Вони об'єднуються зіставленням предметів рукотворних (артефактів) і нерукотворних. Рукотворне значення властиве розчленованим номінаціям – назвам рятувального пояса (в літаку, на пароплаві та ін.), ловильного пояса. Серед них спортивний термін: *у карате, айкідо* – це *пояс* з тканини різного кольору, що його носять на талії як показник рівня майстерності каратиста, айкідиста, наприклад, у нього чорний пояс з карате – грец. *έχει μαύρη ζώνη στο καράτέ*.

У медичній терміносистемі численне темогніздо утворюють розчленовані номінації на позначення пояса = опертя, пристосування для кріплення, підтримки ділянок чи органів тіла людини. У грецькій мові їхнім об'єднавчим центром є іменник ζώνη. У східнослов'янських центром формування номінацій цієї терміносистеми є лексема *пояс*. Вони реалізовані

словосполученнями прикметників з іменниками ζώνη, пояс: ортопедική ζώνη – ортопедичний пояс, μετεγχειρητική ζώνη – післяопераційний пояс або іменника в називному відмінку з іменником у родовому: ζώνη εγκυμοσύνης – пояс, який носять під час вагітності (у східнослов'янських це *бандаж*), ζώνη κοιλιάς – укр. черевний, рос. брюшной пояс, ζώνη λαχείας – післяпологовий пояс. Іноді за наявності прямого запозичення з грецької *герпес*, його відповідником є словосполучення ο ερπής ζωστήρας, що перекладений перифразою *оперізувальний лишай* (= оперізувальна смуга) – хвороба шкіри.

Нерукотворну межу = пояс підкреслюють два значення цього іменника, що теж належать до спеціальних: частина поверхні земної кулі 1) між двома меридіанами в 15° завширшки і 2) між паралелями, що становить собою певну кліматичну зону: *пояс альпійський* – один із поясів вертикальної зональності гір помірних і субтропічних широт, розташованих вище *субальпійського поясу*, але нижче вічних снігів і льодовиків; також *жаркий пояс*.

До ідеї пояса – смуги, частини простору апелює значення «простір, що становить частину в поділі території країни за певною економічною ознакою». Це межа умовна, але й матеріалізована територіально, порівняйте укр. *поясний час* та грец. ώρα κατά ζώνες. Переносне значення пояса як деталі оздоблення в одязі людини або стіні будинку теж реалізує значення рукотворних предметів з тією відмінністю, що одне з цих значень спеціалізується і стає архітектурним терміном: широка горизонтальна оздоблена орнаментом і скульптурним зображенням смуга, що виступає із стіни будівлі або вдається в неї.

Інші варіанти семантики іменника *пояс* метафора зорієнтовує на функційно подібні нерукотворні смуги, наприклад, один із варіантів окреслює смугу однорідних фізичних об'єктів (гір, озер, лісів, небесних тіл тощо), яке реалізоване в розчленованих номінаціях, утворюючи термінологічне темогніздо: *пояс базальтових покривів/ вулканічний/ золоторудний/ радіаційний* (він ще *пояс радіації*).

Семантичне наповнення аналогічного терміна *пояс* ґрунтується на значенні предметному, але нерукотворному, переносному. Метафора уподібнює ідею пояса, що єднає частини в ціле. Це складник скелета хребетних тварин і людини, яка служить для причленування до тулуба й опертя кінцівок. Його розмовними синонімами є *талія, попереk, поясниця*. Аспектно розширюють таке значення на метафоричній основі розчленовані номінації *тазовий пояс* — кістка, яка складається з лобкової, клубової й сідничної кісток, що зростаються між собою у ділянці вертлюжної впадини, і *плечовий пояс* – частина скелета хребетних тварин і людини, яка служить опорою для верхніх кінцівок (у тварин передніх) і з'єднує їх зі скелетом тулуба.

Біологічний термін *поясок*, зберігаючи загальну ідею чогось, що оточує, обмежує що-небудь; певної зони, виражає спеціальне значення (пор. рос. поясок, англ. corbel, fascia, shoulder, string-course) – невеликий тяж або зона, що оточує яку-небудь структуру. Воно виникло внаслідок метафори. Про це свідчить також термін – розчленована номінація *поясок війковий* (рос. поясок ресничный, англ. zonosulcate of Zinn, Zins zonule) – система волокон, що йдуть від війкових відростків до капсули кришталика і прикріплюються в ділянці його екватора.

У загальнолітературній мові *поясок* співвідноситься з основним значенням іменника *пояс* (довга смуга для підперезування одягу). Він зберігає зв'язки з деякими його переносними значеннями «те, що схоже, має вигляд пояса, смужки, котрі є деталями прикраси або середньої частини якої-небудь деталі». Про це свідчить фразеологізм із словом *поясок* з образним значенням: *по Марусин поясок*, тобто не до вінця; до смужки на поверхні чарки, склянки.

У більшості цих випадків зберігаються компоненти значення лексеми *пояс* як міри певного простору, реалізовані в сталих словосполученнях, пояснюваних за допомогою прикметників *широкий/ довгий* (в поєднанні з іменником *смуга*) та прислівниками *завдовжки, завширшки, заввишки*: *він мені до пояса, стояти по пояс у воді, кланятися в пояс*, тобто низько вклонятися.

Семантика іменника *пояс* ілюструє активні й сьогодні процеси розвитку значення слова – від предметного до образно-символічного, реалізованого у фразеологізмах, перехід (завдяки метафорі) прямих значень до розряду переносних (за зовнішньою подібністю), а також спеціальних завдяки аспектуалізації функцій цього іменника та подальше їхнє термінування (згадаймо його анатомічні, архітектурні, біологічні, географічно-фізичні значення).

У розгляді семантичного простору тематично близьких слів (= семіохорів слів) та концептуального їхнього компонента в межах однієї мови, а також у зіставному вивченні мов стало традиційним врахування етимологічного аналізу семантики слова. Важливий також показ ролі та місця запозичень серед близьких за значенням питомих одиниць.

До семіохору іменника *пояс* давно увійшла інтернаціональна лексема *зона*, що потрапила до східнослов'янських мов за посередництва латини *zona* (від грец. ζώνη). Це слово засвідчено в мовах англійській *zone*, французькій *zone*, німецькій *Zone*. За первісним етимологічним значенням, а також за частковим збігом форми цей іменник у східнослов'янських мовах близький до грецького ζώνη. У ній він веде свій родовід від давньогрецького дієслова ζώννυμι < \*ζωσ-νυ-μι – оперізувати, підперізувати від індоєвропейського \*uōs

оперізувати, пор. авестійське *yāsta*, санскритське *gāsnā* «пояс», давньослов'янське *po-jašo* оперізувати, *po-jasati* < \**jasati* [Μπαμπινιώτης 2005, 720; ФСУМ 1989, 137].

У сучасних мовах запозичений іменник *зона* частково перетинається значеннями із українською лексемою *пояс* та новогрецькою *ζώνη*. У її семанті представлено три лексико-семантичні варіанти (ЛСВ): 1) ділянка – частина простору, що має певні притаманні їй ознаки: *зона миру*; 2) пояс або широка смуга земної поверхні, які мають певні фізико-географічні особливості; 3) *розм.* спеціальна територія разом із житловими та виробничими будівлями, на якій відбуваються покарання ув'язнені. Отже, він перетинається з іменником *пояс* двома своїми ЛСВ.

У мові = джерелі грецькій в іменника *ζώνη* 10 ЛСВ. У більш, ніж половини вони збігаються зі значеннями лексеми *пояс*, але в грецькій семанті окремо не виділено варіант *зона*. Усі її перелічені значення, крім східнослов'янського *зона* – місце ув'язнення, є складниками іменника *ζώνη*.

У східнослов'янських мовах *зона* як самостійний іменник став центром багатьох розчленованих номінацій, доповнюючи семіохор іменника *пояс* семантикою лексеми *смуга*, пор.: *πράσινη ζώνη* – зелена зона – ділянка для проведення певних заходів, *αιγαλίτης ζώνη* – прибережна смуга (синонім — територіальні води, *χωρικά ύδατα*), *υγειονομική ζώνη* – санітарна зона, *στρατιωτική ζώνη* – воєнна зона, *μεθωριακή ζώνη* – прикордонна зона, *ουδέτερη ζώνη* – нейтральна зона, *ελεύθερη ζώνη* – зона вільної торгівлі або *ζώνη ελεύθερων συναλλαγών* – місце в аеропорту, в порту, де продають товари без митних податків, *καλκα* англ. *duty free*, *τελωνειακή ζώνη* – митна зона, *νομισματική ζώνη* – грошова зона, *νεκρή ζώνη* – мертва зона; *ζώνη άμυνας* – зона оборони, *ζώνη επιχειρήσεων* – зона бойових дій.

В одному випадку грецьке словосполучення з іменником *ζώνη* – смуга перекладено перифразою з відносним прикметником: *ζώνη βλάστησης* – зональна рослинність (= зона рослинності).

Назване темогніздо розчленованих номінацій, як бачимо, становить численну групу одиниць, об'єднаних з іменником *ζώνη*, що в східнослов'янських мовах теж належать іменникові *зона*, але в них це самостійна одиниця лексико-семантичної системи. Серед українських відповідників іменника *ζώνη* в різних значеннях трапляються *смуга*, *район*, *кордон*. Для нього як назви деталі одягу існують відповідники *п'асок* (чоловічий пояс), *черес* (шкіряний пояс з кишнями), розмовне *окрайка*, як найменувань предметів – *ремінь*, *ремінець* (годинника), *портупея*, *бандаж*.

У новогрецькій відсутні два останні запозичення в семіохорі *ζώνη*. Для назв цих предметів – артефактів у ній існують власні лексеми. Іменник *портупея*, запозичений у слов'янські мови, з французької *porte-épee* < *porter*

носити та *έρεε* шпага, виражає значення ремінь (плечовий або поясний) для носіння зброї. Йому відповідають грецькі лексеми *ζωστήρας ξίφου* – поясний ремінь для носіння меча та *τελαμώνας, λουρί* – укр. ремінь, черезплічник, рос. *пéревязь*. Іменник *бандаж*, теж запозичений з французької *bandage* < *bande* пов'язка, у своїй семанті містить спеціалізовані значення: 1) *мед.* спеціальне пристосування для **підтримання** стінок живота, застосовуване при опущенні нутрошів, деяких грижах та 2) металеве **кільце** або **пояс**, що його натягують на частини машин чи конструкцій, щоб надати їм більшої міцності або зменшити спрацювання. В обох випадках ідеться про метафоричні асоціативні зв'язки зі значенням *пояса*, який оперізує щось.

У грецькій іменникам *портупея* та *бандаж* відповідають питомі лексеми, напр. *бандаж* – це *мед.* *ο επιδεσμός* - пов'язка та *тех.* *το στεφάνι (τροχού)* – обід, *το σότρο* – металеве кільце на колесі.

Паралелізм метафоричного переосмислення іменника *пояс* як частини організму людини засвідчують фразеологізми з ним або його похідними: *σφίγγω το ζωνάρι μου // σφίγγω το λουρί* — \*підтягувати (стягувати, затуляти, підтягти) *пáски* (пасок, ремінці, пояски, *діалектне* очкурі), що виражають значення бути напівголодним, недоїдати. В українській його синонімом є фразеологізм *підтягати (підтягнути) живіт*. У зіставлюваних мовах вони мають розмовний характер, що може свідчити про взаємовпливи мов при безпосередньому спілкуванні або внаслідок перекладу текстів, близьких до розмовного стилю.

Трапляються фразеологізми, що в східнослов'янських мовах мають те саме грецьке джерело походження, але різне лексичне наповнення, а, отже, і дещо видозмінене їхнє образне значення, пор.: *χτύπημα κάτω από τη ζώνη*, перекладений у російській буквально *удар ниже пояса*, та український *удар у спину*. Вони виражають переносне значення «підступний вчинок, зрадницька поведінка когось по відношенню до когось-небудь».

Похідний від *ζώνη* іменник *ζωνάρι* – широкий пояс із тканини використано в грецькому фразеологізмі *απλώνω το ζωνάρι μου*, що перекладається дієсловами з фразеологізованими значеннями: укр. *розперізуватися, розпускатися*, рос. *распоясываться*. В обох випадках ідеться про семантику, споріднену з первісним етимологічним значенням *підперізувати(ся)*, але протилежним до нього в спрямуванні дії. Перше вказує напрямок дії по колу, друге – виходу з кола, а в переносному значенні виходити з себе, вести себе агресивно.

Наступні два грецькі фразеологізми, до складу яких входить іменник *ζώνη*, асоціюються у перекладах українською та російською мовами з ідеєю пояса = смуги. Фразеологізм *το ζωνάρι της Παναγιάς/ της κυράς/ του ουρανού* – це назва веселки, рос. *радуги*, буквально пояс Богоматері, небесний пояс.

Фразеологізм το ζώναρι της καλογυρίας – Молочний/ Чумацький шлях, буквально пояс монахинь. Його видно з землі як білувату смугу зірок. Відоме міфологічне підґрунтя цього фразеологізму про Зевса, його дружину Геру, що відштовхнула від грудей чужу дитину, про молоко Гери, що розлилося при цьому по небу, утворивши Молочний шлях. Чумаки, рухаючись уночі по дорозі, орієнтувалися по *Молочному шляху*, тому й виникла ще одна його українська назва *Чумацький шлях*. Так і переплелися реалії з міфами про дорогу з Олімпу на землю, про розлите молоко Гери і чумацькі шляхи.

Семантичний простір, центрами яких є іменники *пояс*, *зона*, ζώνη, ζώναρι, названо терміном семіохор. Його утворено за аналогією до біологічних термінів на зразок *анемохор*, *алохор*, друга основа яких виражає значення простору поширення чогось. На поширювачів указує перша основа композита. В *анемохорів* це вітер, що поширює рослини, плоди, насіння, спори, в *алохорів* – це вітер, вода, тварини, люди, що поширюють рослини. Назвами семантичного простору є іменники, що притягують семантично, точніше тематично, подібні слова. Це знаки – позначки певних понять. Вони об'єднують різні за структурою одиниці: непохідні та похідні лексеми, афіксальні прості й складні слова, розчленовані номінації, що виражають те саме поняття, що й іменник – назва семіохора. В одному семіохорі можуть бути представлені різні угруповання: словотвірні гнізда, композитоугруповання, фраземогнізда, темогнізда розчленованих номінацій. Окреслення цих єдностей дозволяє краще вимірювати в зіставному аналізі семантичні простори одиниць, близьких за темою = ідеєю в різних мовах.

Обрані для аналізу семіохори, сформовані багатозначними іменниками *пояс* та *зона*, ζώνη, які формують спільний перетин їхніх лексико-семантичних варіантів /ЛСВ/. Склад і відмінності семіохорів допомагають окреслити словотвірні, тлумачні, перекладні та фразеологічні словники. Їхні статті уможливають виділення найчастіше повторюваних одиниць у поясненнях численних слів.

Порівняння прямих і переносних значень у тлумаченнях окреслює лексичне наповнення семіохорів. За предметними значеннями (артефактами) і виниклими на їхній основі переносними та спеціальними значеннями сформовано угруповання: укр. *пояс*, *поясок*, *ремін*, *ремінець*, *обід*, *обруч*, *пов'язка*, *окрайка*, *портупея*, *бандаж*; грец. ζώνη, ζωστήρας, λουρί, ταϊνία, ἐπίδεσμος, τελαμώνας, στεφάνι (τροχού).

За локативними ознаками об'єднано лексеми укр. *зона*, *ділянка*, *смуга*, *район*, *кордон*, грец. ζώνη, περιοχή, λουρίδα, ταϊνία. Збіг деяких слів у групах є наслідком багатозначності їхніх семантем.

Словотвірний потенціал найменувань семіохорів незначний, менше десяти слів: *пояс*, *поясок*, *поясочок*, *поясниця*, *поясний*; *зона*, *зональний*,



зональність, зонально; ζώνη, ζωνάρι, ζωστήρας, ζώνω, ζωνίτσα, ζωνούλα, ζωνάρα.

У семіохорах зіставлених мов у матеріалі дослідження не засвідчено композитів і композитоугруповань. Натомість у них досить широка сітка темогнізд – розчленованих номінацій, що за функціями аспектно характеризують іменники – найменування семіохорів. Вони здебільшого є наслідком спеціалізації значень.

Переносні значення, виниклі на ґрунті метафор, виявляють у мовах зіставлення паралелізм форми і лексичного складу словосполучень. Вони формуються на основі асоціацій з первісними етимологічними значеннями дієслів *оперізувати, переперізувати*, рос. *опоясывать*, грец. ζώνω.

Запозичені слова в семіохорах східнослов'янських мов виконують взаємодоповняльну роль, не дублюючи семантику питомого іменника *пояс*, а термінуючи або спеціалізуючи його. Новогрецька мова в аналізованому матеріалі виявляє стійкий імунітет до запозичень і перекладає їх питомими словами.

Фразеологізми, належні до розглянутих семіохорів, ілюструють переважно подібність своїх образних смислів у зіставлених мовах, мотивованих іменниками *пояс* та *ζώνη*. У них ідеться про пояс – межу світу свого на протигагу чужому, про пояс – оберіг своєї території.

Пояси та ζώνες, шкіряні, зроблені з рослинного матеріалу, металеві, сприймані зорovo та умоглядно (напр. темні смуги на поверхні планет (на Юпітері, Сонці та ін.), широкі й вузькі (*тісне в талії, поясі*), є мірою висоти (*по пояс у воді*), ширини і довжини. Вони по-своєму упорядковують семантичний простір локативності: оперізуючи, пояси підтримують, еднають світ живий та неорганічний.

### Література

1. СУМ – Словник української мови. Т. 1 - 11. – К.: Наукова думка, 1970 -1980
2. ФСУМ – Фразеологічний словник української мови. Т. 1 - 2. – К.: Наукова думка, 1989
3. ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. Т. 5. – К.: Наукова думка, 2002
4. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας/ Επιμελ. Γ.Μπαμπινιώνη. - Αθήνα: Κέντρο λεξικολογίας, 2005.

### References

1. SUM – Slovník ukrajinškoj movy [Dictionary of the Ukrainian language]. Т. 1 - 11. – К.: Naukova dumka, 1970 -1980.
2. FSUM – Frazeologichnyi slovník ukrajinškoj movy [Phraseological Dictionary of the Ukrainian language]. Т. 1 - 2. – К.: Naukova dumka, 1989.
3. ESUM – Etymologichnyi slovník ukrajinškoj movy [Etymological Dictionary of the Ukrainian language]. Т. 5. – К.: Naukova dumka, 2002.
4. Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας/ Επιμελ. Γ.Μπαμπινιώνη. - Αθήνα: Κέντρο λεξικολογίας, 2005.

Проблеми класичної філології та неоелліністики  
© Клименко Н. Ф., zagtoclasphil@gmail.com

У семантичному просторі іменника *ПОЯС* (зіставний аспект) (Українською)